

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uświęćcie* przeciwko niej wojnę! Wstańcie i wyruszmy w południe! Biada nam, gdyż dzień się nachylił, gdyż wydłużają się cienie wieczorne! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poświęćcie się przeciw niej na wojnę! Wstańcie, wyruszmy w południe! Biada nam, bo już dzień się nachylił, wydłużają się cienie wieczorne!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ogłoście przeciwko niej wojnę, wstańcie, wyruszmy w południe. Biada nam, bo dzień się kończy, bo wydłużają się cienie wieczorne!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieście przeciwko niej wojnę, wstańcie, a wtargniemy w południe; biada nam, że się nachylił dzień, że się rozciągnęły cienie wieczorne!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poświęćcie na nią wojnę, wstańcie a wstąpmy w południe! Biada nam, że się nachylił dzień, że się zstały dłuższe cienie w wieczór!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przygotujcie się do walki przeciw niej! Naprzód, wedrzyjmy się w południe! - Biada nam, bo dzień się ma ku końcowi, bo się już wydłużają cienie wieczorne!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podejmijcie z nią świętą wojnę! Wstańcie, uderzmy na nią w południe! Biada nam, gdyż dzień się nachylił, gdyż wydłużają się cienie wieczorne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przygotujcie się do wojny przeciwko niej! Wstańcie! Wtargnijmy w południe! Biada nam, bo dzień się już kończy, bo się wydłużają cienie wieczorne!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Ogłoście przeciw niej świętą wojnę! Powstańcie! Wyruszmy tam w południe». «Biada nam! Gdyż dzień się kończy i widać już wieczorne cienie».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Prowadźcie przeciw niej świętą wojnę! Powstańcie, w biały dzień ruszajmy!” ”Biada nam, bo dzień ma się [już] ku schyłkowi, bo ścielą się cienie wieczorne!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приготуйтеся проти неї на війну, встаньте і підємо проти неї вполудне. Горе нам, бо нахилився день, бо зникають тіні вечора.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uszykujcie się przeciwko niej do boju! Naprzód, abyśmy wtargnęli jeszcze w południe! Biada nam, bo mija dzień, już się rozciągają wieczorne cienie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeciwko niej uświęcili wojnę: ”Wstańcie i wyruszmy w południe!” ”Biada nam, bo dzień się nachylił, bo się wydłużają wieczorne cienie!”

¹⁾ Może chodzić o modlitwę przed rozpoczęciem bitwy.